

平成30年8月9日
August 9, 2018

被爆73周年 長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典

The 73rd Nagasaki Peace Ceremony



式次第		Program
被爆者合唱	10 : 40	Chorus by A-bomb Survivors
開式	10 : 45	Commencement
原爆死没者名奉安	10 : 46	Laying to rest of the list of victims who died during the past year
式辞	10 : 48	Opening address
献水	10 : 52	Water offering
献花	10 : 54	Flower offering
黙とう	11 : 02	Silent prayer
長崎平和宣言	11 : 03	Nagasaki Peace Declaration
平和への誓い	11 : 12	Pledge for Peace
児童合唱	11 : 19	Children's chorus
来賓挨拶	11 : 24	Addresses
合唱 千羽鶴	11 : 40	Chorus "A Thousand Paper Cranes"
閉式	11 : 45	Closing words



目次			
被爆者合唱……………	1 ページ	平和への誓い……………	9 ～10 ページ
司会者名……………	2	児童合唱……………	11
献水の採水場所……………	2	千羽鶴（歌）……………	12
原爆死没者名簿登載者数……………	2	長崎市民平和憲章……………	13 ～ 14
式辞……………	3 ～ 4	長崎平和宣言<ことばの解説>…	15 ～ 18
長崎平和宣言……………	5 ～ 8	平和祈念式典会場周辺図……………	19

被爆者合唱

もう二度と

寺井一通 作詞・作曲

1. 聞こえていますか 被爆者の声が
あなたの耳に 聞こえていますか
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
あの青い空さえ 悲しみの色
2. 覚えていますか ヒロシマ・ナガサキ
いのちも愛も 燃え尽きたことを
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
あの忌まわしい日を 繰り返さないで
3. 聞こえていますか 世界の国から
平和を願う 声がするでしょう
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
この広い世界の 人々の中に

Chorus by A-bomb Survivors

‘Never Again’

Original Words and Music by Kazumichi Terai

1. Can you hear us, the atom bomb survivors?
Can you hear our voices?
Don't make any more of us hibakusha
Even the blue sky is the color of sadness
2. Do you remember Hiroshima and Nagasaki?
Do you remember life and love both burning out?
Don't make any more of us hibakusha
Don't ever repeat that horrible day
3. Can you hear the voices from every nation?
Can you hear them calling for peace?
Don't make any more of us hibakusha
No-one in the world should suffer this again

司会者名
 長崎女子商業高等学校3年 大坂真由
 長崎女子商業高等学校2年 園田小雪

献水の採水場所

地区	場 所	水 種	備 考
中央	長崎市松山町 平和公園内	平和の泉	小・中・高校生 による採水
東	長崎市江平1-32-1 穴弘法奥の院・霊泉寺内	井 水	
西	長崎市西町19-33 西町の湧水	湧 水	
南	長崎市西山1-22-15付近 西山の湧水	湧 水	
北	長崎市三ツ山町139-5 恵の丘長崎原爆ホーム内	井 水	

原爆死没者名簿登載者数 (平成30年8月9日現在)

179,226人

式 辞

本日ここに、安倍内閣総理大臣をはじめ、ご来賓各位のご臨席と、被爆者、ご遺族並びに市民の皆様のご参列のもと、被爆 73 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典を挙げるにあたり、原子爆弾の犠牲となられました方々の御霊に謹んで哀悼の誠を捧げます。

73 年前の 8 月 9 日、長崎に投下された一発の原子爆弾により多くの尊い生命が奪われ、その後も放射線による障害などにより多くの人々の心と体に決して癒えることのない傷跡を残しました。

私たちは、このような非人道的な行為が、二度と繰り返されてはならないとの強い思いから、核兵器廃絶を訴え続けてまいりました。

そのような中、被爆体験継承や署名運動などを続けてこられた被爆者並びに高校生平和大使の方々や、ノーベル平和賞を受賞されました核兵器廃絶国際キャンペーン（ICAN）をはじめとする多くの団体の地道な活動と長年の努力が実を結び、昨年 7 月、核兵器禁止条約が採択されました。

また、今年 6 月に開かれた史上初の米朝首脳会談では、朝鮮半島の完全な非核化が約束されるなど、核兵器廃絶への機運が高まっています。

私たちは、この機を逃すことなく、世界中の人たちが、二度と同じような苦しみを受けることがないように、核兵器廃絶と世界恒久平和の実現に向けて、一人一人ができることに取り組み、世界中の人たちと力を合わせ、長崎を最後の被爆地とするために全力を尽くしていくことを誓います。

本日の式典にあたり、原子爆弾の犠牲となられました多くの御霊のご平安を祈念いたしますとともに、被爆者並びにご遺族の皆様のご健勝を心からお祈り申し上げまして式辞といたします。

2018 年（平成 30 年）8 月 9 日

長崎市議会議長 **五 輪 清 隆**

Opening Address

Today, at the 73rd Nagasaki Peace Ceremony with the attendance of Prime Minister Abe, our esteemed guests, atomic bomb survivors, bereaved families, and citizens of Nagasaki, I would like to begin by expressing my deepest condolences for those lost in the atomic bombing.

On August 9th, 73 years ago, a single atomic bomb stole many precious lives, and even after that, the damages and aftereffects of the radiation left the minds and bodies of people with wounds that will never heal.

We have continued to appeal for the abolition of nuclear weapons with the strong hope that this kind of inhumane action will never be repeated.

Throughout this all, the efforts of people who have continued to engage in activities such as the passing down of personal experiences from the atomic bomb and the gathering of signatures that have been carried out by the *hibakusha* and the Hiroshima Nagasaki Peace Messengers, along with activities of many groups such as the International Campaign to Abolish Nuclear Weapons (ICAN) which received the Nobel Peace Prize, have shown results, and in July of 2017, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was adopted.

Furthermore, at the first ever US - North Korea Summit held in June this year, the denuclearization of the Korean Peninsula was promised, and the momentum moving toward nuclear abolition is increasing.

We must not miss this opportunity. We hereby swear that, in order to prevent the people of the world from ever experiencing such suffering again and to work towards eliminating nuclear weapons and attaining world peace, we will each do everything in our power and work together with the people of the world so as to ensure that Nagasaki is the last place bombed by a nuclear weapon.

In closing, I pray that those who were lost to the atomic bomb may rest in peace, and I pray for the good health of all the *hibakusha* and bereaved families.

Kiyotaka Itsuwa
Nagasaki City Council Chairman
August 9, 2018

長崎平和宣言

73年前の今日、8月9日午前11時2分。真夏の空にさく裂した一発の原子爆弾により、長崎の街は無残な姿に変わり果てました。人も動物も草も木も、生きとし生けるものすべてが焼き尽くされ、廃墟と化した街にはおびただしい数の死体が散乱し、川には水を求めて力尽きたたくさんの死体が浮き沈みしながら河口にまで達しました。15万人が死傷し、なんとか生き延びた人々も心と体に深い傷を負い、今も放射線の後障害に苦しんでいます。

原爆は、人間が人間らしく生きる尊厳を容赦なく奪い去る残酷な兵器なのです。

1946年、創設されたばかりの国際連合は、核兵器など大量破壊兵器の廃絶を国連総会決議第1号としました。同じ年に公布された日本国憲法は、平和主義を揺るぎない柱の一つに据えました。広島・長崎が体験した原爆の惨禍とそれをもたらした戦争を、二度と繰り返さないという強い決意を示し、その実現を未来に託したのです。

昨年、この決意を実現しようと訴え続けた国々と被爆者をはじめとする多くの人々の努力が実り、国連で核兵器禁止条約が採択されました。そして、条約の採択に大きな貢献をした核兵器廃絶国際キャンペーン（ICAN）がノーベル平和賞を受賞しました。この二つの出来事は、地球上の多くの人々が、核兵器のない世界の実現を求め続けている証です。

しかし、第二次世界大戦終結から73年たった今も、世界には14,450発の核弾頭が存在しています。しかも、核兵器は必要だと平然と主張し、核兵器を使って軍事力を強化しようとする動きが再び強まっていることに、被爆地は強い懸念を持っています。

核兵器を持つ国々と核の傘に依存している国々のリーダーに訴えます。国連総会決議第1号で核兵器の廃絶を目標とした決意を忘れないでください。そして50年前に核不拡散条約（NPT）で交わした「核軍縮に誠実に取り組む」という世界との約束を果たしてください。人類がもう一度被爆者を生む過ちを犯してしまう前に、核兵器に頼らない安全保障政策に転換することを強く求めます。

そして世界の皆さん、核兵器禁止条約が一日も早く発効するよう、自分の国の政府と国会に条約の署名と批准を求めてください。

日本政府は、核兵器禁止条約に署名しない立場をとっています。それに対して今、300を超える地方議会が条約の署名と批准を求める声を上げています。日本政府には、唯一の戦争被爆国として、核兵器禁止条約に賛同し、世界を非核化に導く道義的責任を果たすことを求めます。

今、朝鮮半島では非核化と平和に向けた新しい動きが生まれつつあります。南北首脳による「板門店宣言」や初めての米朝首脳会談を起点として、粘り強い外交によって、後戻りすることのない非核化が実現することを、被爆地は大きな期待を持って見守っています。日本政府には、この絶好の機会を生かし、日本と朝鮮半島全体を非核化する「北東アジア非核兵器地帯」の実現に向けた努力を求めます。

長崎の核兵器廃絶運動を長年牽引してきた二人の被爆者が、昨年、相次いで亡くなりました。その一人の土山秀夫さんは、核兵器に頼ろうとする国々のリーダーに対し、こう述べています。「あなた方が核兵器を所有し、またこれから保有しようとするのは、何の自慢にもならない。それどころか恥ずべき人道に対する犯罪の加担者となりかねないことを知るべきである」。もう一人の被爆者、谷口稜暉さんはこう述べました。「核兵器と人類は共存できないのです。こんな苦しみは、もう私たちだけでたくさんです。人間が人間として生きていくためには、地球上に一発たりとも核兵器を残してはなりません」。

二人は、戦争や被爆の体験がない人たちが道を間違えてしまうことを強く心配していました。二人がいなくなった今、改めて「戦争をしない」という日本国憲法に込められた思いを次世代に引き継がなければならないと思います。

平和な世界の実現に向けて、私たち一人ひとりに出来ることはたくさんあります。

被爆地を訪れ、核兵器の怖さと歴史を知ることはその一つです。自分のまちの戦争体験を聴くことも大切なことです。体験は共有できなくても、平和への思いは共有できます。

長崎で生まれた核兵器廃絶一万人署名活動は、高校生たちの発案で始まりました。若い世代の発想と行動力は新しい活動を生み出す力を持っています。

折り鶴を折って被爆地に送り続けている人もいます。文化や風習の異なる国の人たちと交流することで、相互理解を深めることも平和につながります。自分の好きな音楽やスポーツを通して平和への思いを表現することもできます。市民社会こそ平和を生む基盤です。「戦争の文化」ではなく「平和の文化」を、市民社会の力で世界中に広げていきましょう。

東日本大震災の原発事故から7年が経過した今も、放射線の影響は福島の方々を苦しめ続けています。長崎は、復興に向け努力されている福島の方々を引き続き応援していきます。

被爆者の平均年齢は82歳を超えました。日本政府には、今なお原爆の後障害に苦しむ被爆者のさらなる援護の充実とともに、今も被爆者と認定されていない「被爆体験者」の一日も早い救済を求めます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、核兵器のない世界と恒久平和の実現のため、世界の皆さんとともに力を尽くし続けることをここに宣言します。

2018年（平成30年）8月9日

長崎市長 **田 上 富 久**

Nagasaki Peace Declaration

It was on this day 73 years ago, at 11:02 a.m. on August 9. The explosion of a single atomic bomb in the blue summer sky reduced the city of Nagasaki to a horrific state. Humans, animals, plants, trees and all other forms of life were scorched to ashes. Countless corpses lay scattered all around the annihilated streets. The corpses of people who had exhausted themselves searching for water bobbed up and down in the rivers, drifting until they reached the estuaries. 150,000 people were killed or wounded and those who somehow managed to survive suffered severe mental and physical wounds. To this day they continue to be afflicted by the aftereffects of radiation exposure.

Atomic bombs are cruel weapons that mercilessly take away from humans the dignity to live in a humane manner.

In 1946, the newly-founded United Nations made the elimination of nuclear weapons and other weapons of mass destruction the first resolution of its General Assembly. The Constitution of Japan, which was issued that same year, set pacifism as one of its unwavering pillars. These were strong expressions of determination to see that the tragedy of the atomic bombings experienced by Hiroshima and Nagasaki, along with the war that brought them on, would never be repeated. The fulfillment of this resolve was then entrusted to the future.

Continuous efforts to realize this resolve made by countries and individuals, most prominently the atomic bombing survivors, bore fruit last year when the United Nations adopted the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. Furthermore, the International Campaign to Abolish Nuclear Weapons (also known as ICAN), which greatly contributed to efforts that led to the adoption of this treaty, was then awarded the Nobel Peace Prize. These two developments are proof that the majority of people on this earth continue to seek the realization of a world free of nuclear weapons.

Even now, however, 73 years after the end of World War II, some 14,450 nuclear warheads exist in the world. Moreover, to the great concern of those in the atomic-bombed cities, a shift towards openly asserting that nuclear weapons are necessary and that their use could lead to increased military might is once again on the rise.

I hereby appeal to the leaders of nuclear-armed nations and nations dependent on the nuclear umbrella. Please do not forget the resolve of the first United Nations General Assembly Resolution to work towards the elimination of nuclear weapons. In addition, please fulfill the pledge made to the world 50 years ago in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (or NPT) to pursue nuclear disarmament in good faith. I strongly request that you change to security policies not dependent on nuclear weapons before humanity once again commits a mistake that would create even more atomic bombing victims.

To the people of the world, please demand that the governments and parliaments in your countries sign and ratify the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in order to see that this treaty comes into effect at the earliest possible date.

The Government of Japan has taken the position of not signing the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. In response to this, more than 300 local assemblies have voiced their desire to see this treaty signed and ratified. I hereby ask that the Government of Japan, the only country to have suffered from the wartime use of nuclear weapons, support the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons and fulfill its moral obligation to lead the world towards denuclearization.

Currently, a new movement towards peace and denuclearization on the Korean Peninsula has emerged. We in the atomic-bombed cities watch this development attentively and have great expectations that

persistent diplomatic efforts, as initiated with the Panmunjom Declaration by the leaders of North and South Korea and the first ever United States-North Korea Summit, will lead to the realization of irreversible denuclearization. I hope that the Japanese government will make use of this great opportunity to work towards the realization of a Northeast Asia Nuclear-Weapons-Free Zone that would see Japan and the entire Korean Peninsula denuclearized.

Last year, two of the *hibakusha*, or atomic bombing survivors, who led the anti-nuclear-weapons movement in Nagasaki for many years passed away in quick succession. One was Mr. Hideo Tsuchiyama, who had this to say about the leaders of countries that rely on nuclear weapons. “Your possession of nuclear weapons, or attempts to possess such weapons, is nothing to boast of. Rather, you should know that it is something shameful that risks making you perpetrators of crimes against humanity.” The second of these *hibakusha*, Mr. Sumiteru Taniguchi, spoke the following words. “Human beings and nuclear weapons cannot co-exist. The suffering we went through is more than enough. For people to truly live as human beings, we cannot allow a single nuclear weapon to remain on the face of the earth.” These two people harbored great worries that those who have never experienced war or atomic bombings might head down mistaken paths. With their passing, I feel anew the need to pass on to the next generation the war-renouncing message included in the Constitution of Japan.

There are many things that each and every one of us can do to help bring about the realization of a peaceful world. One is to visit the atomic-bombed cities in order to learn about history and the fearfulness of nuclear weapons. It is also important to listen to accounts of the wartime experiences of those in your own towns. While the experiences themselves are not things that can be shared, feelings of appreciation for peace may be shared by all. The campaign to collect ten-thousand signatures in support of the abolition of nuclear weapons, a project that originated in Nagasaki, started with a proposal made by high school students. The ideas and actions of the young generation have the power to create new movements. There are also people who continue to fold paper cranes and send them to the atomic-bombed cities. Through exchanges between people from different cultures and traditions we deepen our mutual understanding, which in turn can lead to peace. We can also make expressions of peace through our favorite music or sport. The foundations of peace are most certainly formed in civil society. Let us use the power of the civil society to spread throughout the world a culture of peace instead of one of war.

Seven years have now passed since the nuclear power plant accident that followed the Great East Japan Earthquake, yet the people of Fukushima are still suffering from the effects of radiation. Nagasaki continues to offer support to all those in Fukushima who are persevering with efforts aimed at rebuilding.

The average age of the *hibakusha* is now over 82. I ask that the Government of Japan improve efforts to provide support for survivors still suffering from the aftereffects of the bombings, and offer relief as soon as possible for those who experienced the bombings but have yet to receive official recognition as such.

While offering our heartfelt condolences to those who lost their lives in the atomic bombings, we citizens of Nagasaki hereby declare that we will continue to work tirelessly with people around the world to bring about everlasting peace and the realization of a world free of nuclear weapons.

Tomihisa Taue
Mayor of Nagasaki
August 9, 2018

平和への誓い

1945年8月9日、13歳だった私は、爆心地から3.2キロ離れた自宅の2階で被爆しました。爆風で飛んできた大きなガラス戸の下敷きになりましたが、奇跡的に無傷で助かりました。

3日後の今ごろ、私は、家屋が跡形もなく消滅し、黒焦げの死体が散乱するこの丘の上を歩き回っていました。探し当てた父方の伯母の家屋跡には、黒焦げになった伯母たち家族の遺体が転がっていました。この時、丘の下の上野町では、3日間生きながらえた母方の伯母の遺体をトタン板に載せて焼いていました。焼き終えた人の形をとどめた遺骨を見たとき、優しかった伯母の姿が目に見え、その場に泣き崩れました。原爆により身内5人の命が一挙に奪われました。この日一日、私が目撃した浦上地帯の地獄の惨状を私の脳裏から消し去ることはできません。

原爆は全く無差別に、短時日に、大量の人々の命を奪い、傷つけました。そして、生き延びた被爆者を死ぬまで苦しめ続けます。人間が人間に加える行為として絶対に許されない行為です。

全国に移り住んだ被爆者たちは、被爆後10年余り、誰からも顧みられることなく、原爆による病や死の恐怖、偏見と差別などに一人で耐え苦しみました。

ビキニ環礁での、1954年3月1日のアメリカの水爆実験による「死の灰」の被害に端を発し、全国に広がった原水爆禁止運動に励まされて、1956年8月、日本原水爆被害者団体協議会（日本被団協）が結成されました。

日本被団協に結集した被爆者は、「同じ苦しみを世界の誰にも味わわせてはならない」と原爆被害の残虐な真相を、国の内外に伝え、広げ、核兵器の速やかな廃絶を世界に訴え続けてきました。

2010年代に入り、国際政治の場において、核兵器の非人道的な被害に焦点が当てられるようになるなか、長年にわたる被爆者と原水爆禁止を願う市民社会のさまざまな活動、さらにICANの集中的なロビー活動などが実を結び、2017年7月、「核兵器禁止条約」が国連で採択されました。被爆者が目の黒いうちに見届けたいと願った核兵器廃絶への道筋が見えてきました。これほど嬉しいことはありません。

ところが、被爆者の苦しみと核兵器の非人道性を最もよく知っているはずの日本政府は、同盟国アメリカの意に従って「核兵器禁止条約」に署名も批准もしないと、昨年、原爆の日、総理自ら公言されました。極めて残念でなりません。

核兵器国とその同盟国は、信頼関係が醸成されない国が存在する限り、核抑止力が必要であると弁明します。核抑止力は核兵器を使用することが前提です。国家間の信頼関係は徹底した話し合いで築くべきです。

紛争解決のための戦力は持たないと定めた日本国憲法第9条の精神は、核時代の世界に呼びかける誇るべき規範です。

私は、多くの先人たちの働きを偲びつつ、速やかに「核兵器禁止条約」を発効させ、核兵器もない戦争もない世界の実現に力を尽くすことを心に刻み、私の平和への誓いといたします。

2018年（平成30年）8月9日

被爆者代表 **田 中 熙 巳**

Pledge for Peace

On August 9, 1945, I was 13 years old and I was on the second floor of my house, 3.2 kilometers away from the hypocenter when the atomic bomb was dropped. While I was trapped under the large glass door that came flying because of the blast of the bomb, I somehow miraculously survived uninjured.

Three days later around this time, I was wandering around this hill, where the houses had been destroyed without a trace left and where there were charred bodies lying all over the place. I managed to find the remains of the house belonging to an aunt from my father's side, and at the house the charred bodies of my aunt and her family were lying about. At the same time in Ueno-machi, which was just down the hill, they were burning the remains of an aunt from mother's side of the family, who had survived the past three days, on top of a metal sheet. Seeing the bones which retained their human shape afterwards, I was reminded of my kind aunt and fell to my knees crying. I lost five family members all at once to the atomic bomb. To this day, I am unable to erase from my memory the horrifying scene I witnessed in the Urakami area that day.

In a very short time, the atomic bomb indiscriminately stole many lives and injured a great number of people. It still causes those *hibakusha* who survived to suffer until the day they die. Among things humans can do to one another, this is one that cannot be forgiven.

For some 10 years after the bombing, the *hibakusha* who moved all over the country were paid no attention by anyone, and continued to suffer alone from fear of diseases and death from the bomb, as well as from prejudice and discrimination.

Encouraged by the anti-hydrogen bomb movement which originated with the suffering caused by the “ashes of death” due to the United States hydrogen bomb test at Bikini Atoll on March 1, 1954, and which spread throughout the country, the Japan Confederation of A- and H-Bomb Sufferers Organizations was formed in August 1956.

Under the belief that “no one in the world should ever experience the same suffering,” the *hibakusha* who gathered into the Japan Confederation of A- and H-Bomb Sufferers Organizations have told and spread the horrible reality of the atomic bomb damages to people both in and outside of Japan, and have continued to appeal to the world to abolish nuclear weapons as soon as possible.

From 2010 on, the topic of the inhumane suffering caused by nuclear weapons has become a focus of discussion in international politics. Finally, the many activities carried out over the years by *hibakusha* and civil society who have wished for atomic and hydrogen bombs to be outlawed, and the focused lobbying activities of the International Campaign to Abolish Nuclear Weapons (ICAN) came to fruition, and the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was adopted by the UN in July 2017. The path to nuclear abolition, which the *hibakusha* desperately wished to see during their lifetimes, has now come into view. To us, there is nothing more joyful than this.

However, the Japanese government, which should know best of the suffering of the *hibakusha* and of the inhumane nature of nuclear weapons, will be acting in line with the will of its ally, the United States, and will neither sign nor ratify the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. This was announced by the Prime Minister himself last year on August 6th and August 9th, the anniversaries of the atomic bombings. We find this to be most unfortunate.

Nuclear Weapon States and their allies will continue to claim there is a need for nuclear deterrents as long as there are countries that cannot create trusting relations with each other. These nuclear deterrents exist on the premise that nuclear weapons will be used. Relations of trust between countries should be formed through thorough discussions.

The spirit of Article 9 of the Constitution of Japan, which determined that Japan will not have military force for the purpose of resolving conflicts, is a model that calls out to the world and is something we should be proud of in this nuclear age.

In conclusion, while remembering the actions of the past, I request that the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons be brought into force as soon as possible. I hereby pledge that I firmly etch into my heart the decision to do everything possible to work toward a world free of nuclear weapons and war.

Terumi Tanaka
Atomic Bomb Survivor Representative
August 9, 2018

児童合唱

あの子

永井隆 作詞
木野普見雄 作曲

1. 壁に残った らくがきの
おさない文字の あの子の名
呼んでひそかに 耳すます
ああ あの子が生きていたならば
2. 運動会の スピーカー
きこえる部屋に 出してみる
テープ切ったる ユニフォーム
ああ あの子が生きていたならば
3. ついに帰らぬ おもかげと
知ってはいても 夕焼の
門に出てみる 葉はげいとう鶏頭
ああ あの子が生きていたならば

CHILDREN'S CHORUS

That Child

Lyrics by: Takashi Nagai
Music by: Fumio Kino
Translated by: Brian Burke-Gaffney

1. Remaining on the wall, scribbled in childish letters
That child's name
I call out and listen secretly, attentively.
Oh, if only that child were still alive.
2. A loudspeaker blaring at the sports day event
Hearing it indoors I run out to see
The uniform crossing the goal line.
Oh, if only that child were still alive.
3. However aware that the child is gone forever
I notice, leaving the gate at sunset,
The flowers of the hageito in the summer heat.
Oh, if only that child were still alive.

千羽鶴

作詞 横山 鼎
作曲 大島 ミチル

A Thousand Paper Cranes

Lyrics by Kanae Yokoyama
(translated by B. Burke-Gaffney)
Composed by Michiru Ohshima

- | | |
|--|---|
| 1. 平和への誓い新たに
緋の色の鶴を折る
清らかな心のままに
白い鶴折りたたみ
わきあがる熱き思いを
赤色の鶴に折る | 1. With a renewed pledge for peace
I fold a scarlet crane
And with a pure and noble heart
I fold a fresh white crane
And then I fold a bright red crane,
burning with emotion. |
| 2. 平和への祈りは深く
紫の鶴を折る
野の果てに埋もれし人に
黄色い鶴折りたたみ
水底に沈みし人に
青色の鶴を折る | 2. With a fervent prayer for peace
I fold a purple crane
And for the people buried in the fields
I fold a yellow crane
And then I fold a dark blue crane,
for the people sunken in the water's depths. |
| 3. 平和への願いをこめて
緑なる鶴を折る
地球より重い生命よ
藍の鶴折りたたみ
未来への希望と夢を
桃色の鶴に折る | 3. With an aspiration for peace
I fold a grass green crane
And for the lives heavier than the Earth
I fold an indigo crane
And then I fold a soft pink crane,
gazing with hope and dreams to the future. |
- 未来への希望と夢を
虹色の鶴に折る
- And still gazing with hope and dreams,
I fold a rainbow-colored crane.

千羽鶴

へいわ への ちかいあらたに-ひのいろの つるをおる-きよら
かな こころ のままに-しろいつる-おりたたみ わきあ が
る あつき-おもいを あかいろの つるに お -
る へいわ
みらい への きぼうと ゆめ-を にじいろの つるに
お - る

「千羽鶴」は、原爆被爆50周年を記念して、歌詞を全国から募集し、曲を長崎市出身の大島ミチルさんに依頼して作られました。毎月9日の午前11時2分には、市内の防災行政無線を通じて放送されています。

長崎市民平和憲章

私たちのまち長崎は、古くから海外文化の窓口として発展し、諸外国との交流を通じて豊かな文化をはぐくんできました。

第二次世界大戦の末期、昭和20年（1945年）8月9日、長崎は原子爆弾によって大きな被害を受けました。私たちは、過去の戦争を深く反省し、原爆被爆の悲惨さと、今なお続く被爆者の苦しみを忘れることなく、長崎を最後の被爆地にしなければなりません。

世界の恒久平和は、人類共通の願いです。

私たち長崎市民は、日本国憲法に掲げられた平和希求の精神に基づき、民主主義と平和で安全な市民生活を守り、世界平和実現のために努力することを誓い、長崎市制施行100周年に当たり、ここに長崎市民平和憲章を定めます。

1. 私たちは、お互いの人権を尊重し、差別のない思いやりにあふれた明るい社会づくりに努めます。

1. 私たちは、次代を担う子供たちに、戦争の恐ろしさを原爆被爆の体験とともに語り伝え、平和に関する教育の充実に努めます。

1. 私たちは、国際文化都市として世界の人々との交流を深めながら、国連並びに世界の各都市と連帯して人類の繁栄と福祉の向上に努めます。

1. 私たちは、核兵器をつくらず、持たず、持ちこませずの非核三原則を守り、国に対してもこの原則の厳守を求め、世界の平和・軍縮の推進に努めます。

1. 私たちは、原爆被爆都市の使命として、核兵器の脅威を世界に訴え、世界の人々と力を合わせて核兵器の廃絶に努めます。

私たち長崎市民は、この憲章の理念達成のため平和施策を実践することを決意し、これを国の内外に向けて宣言します。

平成元年3月27日 長崎市議会議決



長崎市章
Emblem of Nagasaki City

NAGASAKI CITIZENS PEACE CHARTER

The city of Nagasaki served for centuries as a gateway for the introduction of foreign culture and knowledge to Japan, and through this history of international exchange it has developed its own unique cultural heritage.

On August 9, 1945, Nagasaki was devastated by the explosion of an atomic bomb. Reflecting upon the actions of our predecessors in past wars, and remembering the unending sufferings of the atomic bomb survivors, we resolve to ensure that Nagasaki is the last place on Earth subjected to the horror and misery of a nuclear holocaust.

Lasting world peace is the common aspiration of all humanity.

In accordance with the spirit of peace cited in the Japanese constitution, we pledge our utmost efforts to promote a life of democracy, peace and safety and to work for the realization of global harmony. We hereby establish, on the 100th anniversary of the inauguration of our modern municipal administration, the "Nagasaki Citizens Peace Charter."

1. We will strive to create and maintain a bright social environment characterized by thoughtfulness, respect for human rights, and freedom from discrimination.
1. We will strive to enhance peace education and to inform our children — on whose shoulders the future lies — about the horror of war and the reality of the atomic bombing.
1. We will strive to promote the prosperity and welfare of humanity in cooperation with the United Nations and cities around the world while strengthening bonds of friendship as an international culture city.
1. We will strive for world peace and disarmament by observing the Three-Fold Non-Nuclear Principles (not to manufacture, store, or introduce nuclear weapons) and by pressing the Japanese government to strictly observe this principle.
1. As the mission of an atomic-bombed city, we will strive to rid the Earth of nuclear weapons by revealing the horror of nuclear destruction and by joining in efforts with peace-loving people everywhere.

The citizens of Nagasaki proclaim, to all the people of Japan and other countries, an unbending determination to achieve the ideals expressed in this charter by carrying various peace-promotion measures into concrete practice.

(Resolved by the Nagasaki City Council on March 27, 1989)

長崎平和宣言〈ことばの解説〉

73年前の今日、8月9日午前11時2分。真夏の空にさく裂した一発の原子爆弾により、長崎の街は無残な姿に変わり果てました。人も動物も草も木も、生きとし生けるものすべてが焼き尽くされ、廃墟と化した街にはおびただしい数の死体が散乱し、川には水を求めて力尽きたたくさんの死体が浮き沈みしながら河口にまで達しました。15万人が死傷し、なんとか生き延びた人々も心と体に深い傷を負い、今も^①放射線の後障害に苦しみ続けています。

原爆は、人間が人間らしく生きる尊厳を容赦なく奪い去る残酷な兵器なのです。

1946年、創設されたばかりの国際連合は、核兵器など大量破壊兵器の廃絶を国連総会決議第1号としました。同じ年に公布された日本国憲法は、平和主義を揺るぎない柱の一つに据えました。広島・長崎が体験した原爆の惨禍とそれをもたらした戦争を、二度と繰り返さないという強い決意を示し、その実現を未来に託したのです。

昨年、この決意を実現しようと訴え続けた国々と被爆者をはじめとする多くの人々の努力が実り、国連で^②核兵器禁止条約が採択されました。そして、条約の採択に大きな貢献をした核兵器廃絶国際キャンペーン（ICAN）がノーベル平和賞を受賞しました。この二つの出来事は、地球上の多くの人々が、核兵器のない世界の実現を求め続けている証です。

しかし、第二次世界大戦終結から73年たった今も、世界には14,450発の核弾頭が存在しています。しかも、核兵器は必要だと平然と主張し、核兵器を使って軍事力を強化しようとする動きが再び強まっていることに、被爆地は強い懸念を持っています。

^③核兵器を持つ国々と核の傘に依存している国々のリーダーに訴えます。国連総会決議第1号で核兵器の廃絶を目標とした決意を忘れないでください。そして50年前に^④核不拡散条約（NPT）で交わした「核軍縮に誠実に取り組む」という世界との約束を果たしてください。人類がもう一度被爆者を生む過ちを犯してしまう前に、核兵器に頼らない安全保障政策に転換することを強く求めます。

そして世界の皆さん、核兵器禁止条約が一日も早く発効するよう、自分の国の政府と国会に条約の署名と批准を求めてください。

日本政府は、核兵器禁止条約に署名しない立場をとっています。それに対して今、300を超える地方議会が条約の署名と批准を求める声を上げています。日本政府には、唯一の戦争被爆国として、核兵器禁止条約に賛同し、世界を非核化に導く道義的責任を果たすことを求めます。

今、朝鮮半島では非核化と平和に向けた新しい動きが生まれつつあります。^⑤南北首脳による「板門店宣言」や初めての米朝首脳会談を起点として、粘り強い外交によって、後戻りすることのない非核化が実現することを、被爆地は大きな期待を持って見守っています。日本政府には、この絶好の機会を生かし、日本と朝鮮半島全体を非核化する^⑥「北東アジア非核兵器地帯」の実現に向けた努力を求めます。

長崎の核兵器廃絶運動を長年牽引してきた二人の被爆者が、昨年、相次いで亡くなりました。その一人の土山秀夫さんは、核兵器に頼ろうとする国々のリーダーに対し、こう述べています。「あなた方が核兵器を所有し、またこれから保有しようとするのは、何の自慢にもならない。それどころか恥ずべき人道に対する犯罪の加担者となりかねないことを知るべきである」。もう一人の被爆者、谷口稜嘩さんはこう述べました。「核兵器と人類は共存できないのです。こんな苦しみは、もう私たちだけでたくさんです。人間が人間として生きていくためには、地球上に一発たりとも核兵器を残してはなりません」。

二人は、戦争や被爆の体験がない人たちが道を間違えてしまうことを強く心配していました。二人がいなくなった今、改めて「戦争をしない」という日本国憲法に込められた思いを次世代に引き継がなければならぬと思います。

平和な世界の実現に向けて、私たち一人ひとりに出来ることはたくさんあります。

被爆地を訪れ、核兵器の怖さと歴史を知ることはその一つです。自分のまちの戦争体験を聴くことも大切なことです。体験は共有できなくても、平和への思いは共有できます。

長崎で生まれた核兵器廃絶一万人署名活動は、高校生たちの発案で始まりました。若い世代の発想と行動力は新しい活動を生み出す力を持っています。

^⑦折り鶴を折って被爆地に送り続けている人もいます。文化や風習の異なる国の人たちと交流することで、相互理解を深めることも平和につながります。自分の好きな音楽やスポーツを通して平和への思いを表現することもできます。市民社会こそ平和を生む基盤です。「戦争の文化」ではなく「平和の文化」を、市民社会の力で世界中に広げていきましょう。

東日本大震災の原発事故から7年が経過した今も、放射線の影響は福島の皆さんを苦しめ続けています。長崎は、復興に向け努力されている福島の皆さんを引き続き応援していきます。

被爆者の平均年齢は82歳を超えました。日本政府には、今なお原爆の後障害に苦しむ被爆者のさらなる援護の充実とともに、今も被爆者と認定されていない「被爆体験者」の一日も早い救済を求めます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、核兵器のない世界と恒久平和の実現のため、世界の皆さんとともに力を尽くし続けることをここに宣言します。

2018年（平成30年）8月9日

長崎市長 田上 富久

1. 放射線の後障害

原爆による放射線障害は、急性障害と後障害に分けられます。急性障害は大量の放射線を浴びたときに出る症状で、嘔吐、下痢、発熱、皮下出血などを発症し、多くの人々が死亡しました。後障害は、被爆して数年から数十年してから現れる症状で、がんや白血病、白内障などがあります。1946（昭和21）年初めから、火傷が治ったあとが盛り上がるケロイド症状が現れました。また、母親の胎内で被爆した胎内被爆児は出生後も死亡率が高く、死を免れても小頭症などの症状が現れることもありました。さらに、1950（昭和25）年頃からは、白血病、甲状腺がん、乳がん、肺がんなど様々な病気の発生率が高くなり始めました。

放射線が年月を経て引き起こす影響については、未だ十分に解明されておらず、調査や研究が今も続けられています。

※原爆による被害は、放射線以外にも熱線によるやけどや爆風による傷害などもあります。

2. 核兵器禁止条約

核兵器は一旦使用されれば、地球に大きな被害を与えるだけでなく、存在する限り、誤って使われたり、テロなどに使われたりする危険性があります。NPT（4で解説）で約束した核軍縮を守らない5か国にいらだった国々の間で、この危険な核兵器を法的に禁止しようとする動きが、2010（平成22）年頃から高まってきました。

そして、そのような核兵器を持たない国々の主導のもと、三度にわたる核兵器の非人道性を考える国際会議の開催、核軍縮に関する国連作業部会の開催、国連での核兵器禁止条約に向けた交渉会議を経て、2017（平成29）年7月、国連加盟国の6割を超える122か国が賛成し、核兵器禁止条約が採択されました。

条約の前文には被爆者の苦しみと被害を深く心に留めるとしてあります。被爆者の「私たちの経験を、もう、だれにもさせたくない」という

願いを、国際社会がしっかりと受けとめました。

しかし、採択されただけでは、条約は力を持ちません。本当に力を持つためには、それぞれの国の法律で条約を認め、締結する意志を最終的に決定しなければなりません。これを「批准」と言います。その批准国が50か国となることで、条約は「発効」し、初めて力を持ちます。

日本を含む核兵器に依存する国々などは、条約に今も署名しないとしていますが、条約が発効すれば、それらの国に対する批判や圧力が高まり、核軍縮を進める力となることが期待されています。

【核兵器禁止条約を巡る動き】

1995（平成7）年11月 核兵器使用の違法性を問う国際司法裁判所の審理で広島、長崎両市長が意見陳述

1996（平成8）年7月 国際司法裁判所が、一発で無差別に人々を殺傷する核兵器を使用することは、「人道法の原則及び規則に一般的に違反する」と警告

2010（平成22）年4月 国際赤十字委員会総裁が「核兵器の非人道性」をもとに、核兵器の禁止と廃絶を訴える

2010（平成22）年5月 NPT再検討会議で、核軍縮のための行動計画に「すべての国が常に国際人道法を含む全ての国際法を順守する必要性を再確認する」との文言を盛り込む

2013（平成25）年3月、2014（平成26）年2月、12月 第1回ノルウェー、第2回メキシコ、第3回オーストリアで「核兵器の非人道性に関する国際会議」を開催

2015（平成27）年4月 NPT再検討会議で、核軍縮に関する国連作業部会を設置することを警告

2016（平成28）年12月 国連総会で、条約の制定交渉会議を2017年に開始することを求める決議文を採択

2017（平成29）年3月 条約の制定交渉会議が始まる

2017（平成29）年7月 条約の制定交渉会議で核兵器禁止条約が賛成多数で採択

2017（平成29）年9月 国連総会で条約の調印開始

3. 核兵器を持つ国々と核の傘に依存している国々

相手国が攻撃してきた場合、核兵器で反撃するという姿勢を見せることによって相手国の攻撃を思いとどまらせようとするのを、核兵器の抑止力といいます。しかし、抑止力に固執すると、お互いに相手国より強力な核兵器を保有したり開発しようとしたりするために、核の拡散につながり、逆に核兵器による攻撃の危険性が高まる可能性があります。

日本や韓国、NATO（北大西洋条約機構）に加盟する非核保有国は、いずれも核兵器は保有していませんが、アメリカの持つ核兵器の抑止力を「核の傘」に例えて、その抑止力に依存している国々です。

これに対し、核兵器の抑止力に頼らない方法で国の安全を保障しようとする考え方を、「非核の傘」といいます。長崎市は、その現実的で具体的な方法として、北東アジア非核兵器地帯（6で解説）を提案しています。

4. 核不拡散条約（NPT）

核不拡散条約（NPT）は、核保有国が増える（核が拡散する）ことを防ぐ目的でつくられた条約で、1970（昭和45）年に発効しました。2003（平成15）年1月に一方的に脱退を表明している北朝鮮も含めると、現在の国連加盟国の中で、インド、パキスタン、イスラエル、南スーダンの4か国を除く191か国・地域が加入しています。

主な内容は、以下の3つです。

（1）「核不拡散」

当時、すでに核兵器を保有していたアメリカ・ロシア（旧ソビエト）・イギリス・フランス・中国の5か国だけに核兵器の保有を認め（核兵器国）、それ以外の国（非核兵器国）が保有することを禁止しています。

（2）「核軍縮」

全廃に向けて核兵器を減らしていく努力を核兵器国に約束させる代わりに、この5か国だけが当面は核兵器を持つことを認め、それ以外の

国が新たに持つことを禁じています。

（3）「原子力の平和的利用」

非核兵器国には、原子力の平和利用が認められており、原子力技術や核物質を使用する場合は、必ずそれが平和利用であるかどうかを確認するために、国際原子力機関（IAEA）の検査を受ける義務があります。

・再検討会議

核不拡散条約（NPT）では、条約が定める義務の履行状況を確認し、締約国の取り組みを強化するため、5年毎に再検討会議と、その間に3回から4回の準備委員会が開催されます。

2015（平成27）年の再検討会議において、参加国の多くが核兵器の非人道性（一発で多くの人々を無差別に殺傷する核兵器を使用することは、人間として許されないこと）に言及し、核兵器禁止に向けた法的枠組みについての議論を速やかに開始すべきであると訴えました。

2018（平成30）年4月23日から5月4日まで開催された、2020年核不拡散条約（NPT）再検討会議第2回準備委員会は、核兵器禁止条約が採択されて初めて開催される準備委員会でしたが、核兵器禁止条約を巡る核兵器に依存する国々と核兵器を持たない国々との対立は深まったと指摘される一方、NGO、被爆者団体、若者などの市民社会の存在感に期待する声も上がりました。

5. 南北首脳による「板門店宣言」や初めての米朝首脳会談

1910（明治43）年から日本の統治下となっていた朝鮮半島は、第二次世界大戦終結後、北緯38度線を境に、北側を旧ソビエト（現ロシア）が、南側をアメリカが占領することになり、それまでひとつの国だった朝鮮民族が分断されました。1948（昭和23）年に、韓国と北朝鮮の両国ができたことにより、分断は深まりました。そして、1950（昭和25）年6月25日、北朝鮮が南下したことで、朝鮮戦争が始まりました。多くの死者を出したこの戦争は1953（昭和28）年

に休戦しましたが、いつ戦闘が始まるかもしれない緊張した関係がいままで続いていました。

そのような中、今年4月27日、軍事境界線である板門店で、韓国の文在寅大統領と北朝鮮の金正恩朝鮮労働党委員長が南北首脳会談を行い、会談の成果として発表された「板門店宣言」で、年内での朝鮮戦争の終結と、朝鮮半島の非核化に向けて努力する意志を示しました。

そして、南北首脳会談後の6月12日、シンガポールで、アメリカのトランプ大統領と北朝鮮の金委員長が初めての米朝首脳会談を開き、アメリカは北朝鮮の体制の保証を約束すること、同時に、北朝鮮は朝鮮半島の非核化に取り組むことを確認し、共同声明を発表しました。

長く対立していたアメリカと北朝鮮の首脳会談は歴史的な一歩となり、今後の動向が注目されています。

6. 「北東アジア非核兵器地帯」

地域の国々が条約を結び、核兵器の製造、実験、取得、保有などをしないと約束した地域のことを「非核兵器地帯」といいます。条約によって核戦争の危機をなくし、国際的な緊張をやわらげることで、核兵器の役割を減らし、核保有国が核兵器を開発したり、保有したりする動機をなくしていくことにもつながります。

地球の南半球は、1967（昭和42）年のラテン・アメリカ核兵器禁止条約のほか4つの条約（南極条約、南太平洋非核地帯条約、アフリカ非核兵器地帯条約、東南アジア非核兵器条約）によって、すでに陸地のほとんどが非核化されています。

北半球でも、1998（平成10）年にモンゴルの「非核地位」が国連で認められ、2009（平成21）年には中央アジア（ウズベキスタン、タジキスタン、キルギス、トルクメニスタン、カザフスタン）非核兵器地帯条約が発効されています。

「北東アジア非核兵器地帯」とは、日本と韓国と北朝鮮の3か国を「非核兵器地帯」にしようとするものです。条約が実効力を持つためには、

3か国に核兵器が存在せず、近隣の核保有国（アメリカ、ロシア、中国）が、3か国を核兵器で攻撃をしないと約束することが必要になります。

朝鮮半島の平和に向けた国際的な動きを千載一遇の好機として、北東アジア全体の平和のために日本政府が果たすべき役割は大きいと言えます。

7. 折り鶴

日本で鶴は縁起のよいものとされ、願いをこめて折り紙で鶴を折るという文化が古くからあります。千羽折ると願いが叶う、これが千羽鶴です。

広島原爆で被爆した佐々木禎子^{きだこ}さんは、白血病の闘病を続けながら、回復を祈って鶴を折り続けましたが、12歳の若さで亡くなりました。広島平和記念公園の「原爆の子」のモデルとして、禎子さんと折り鶴は、平和のシンボルになっています。広島と長崎には、毎年全国各地からたくさんの千羽鶴が届いています。

イタリア北部エミリア・ロマーニャ州に住んでいる長崎市出身の豊島文^{あや}さんと、マッシモ・ベルサーニさん夫妻は、イタリアの子どもたちに鶴を折りながら、折り鶴の持っている意味や平和の大切さを伝えるという平和授業を行っています。できた折り鶴は、長崎市内の小学校に送られています。

